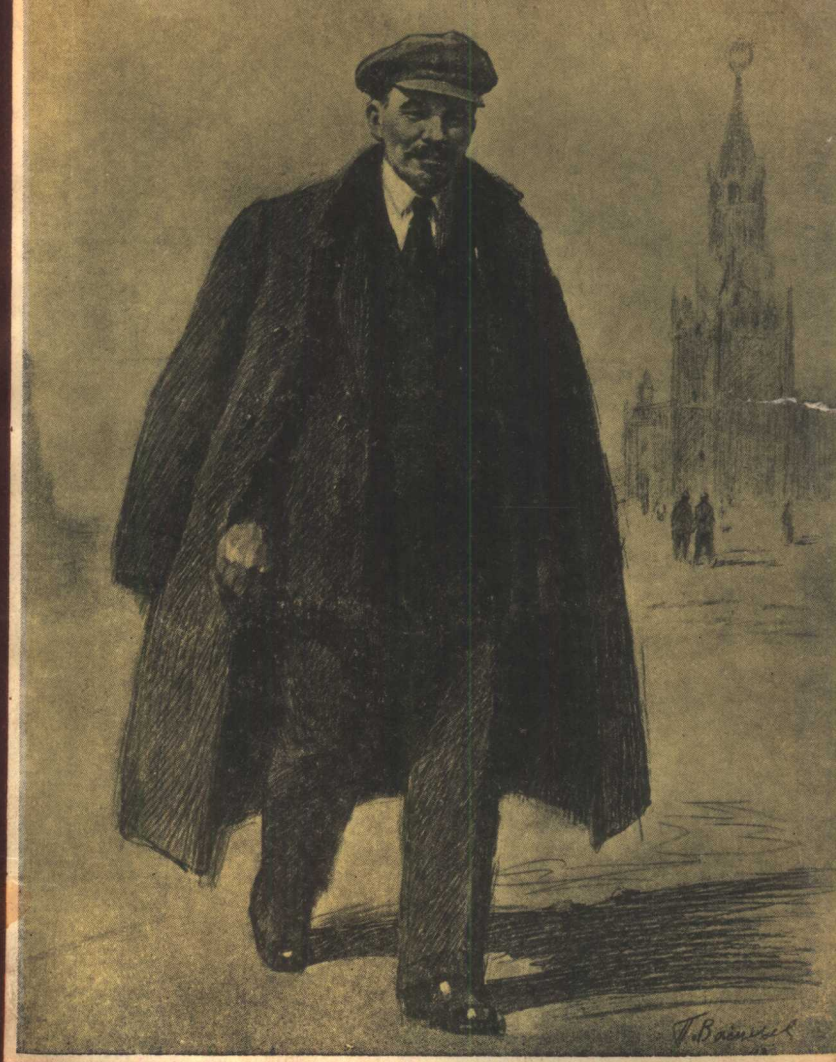
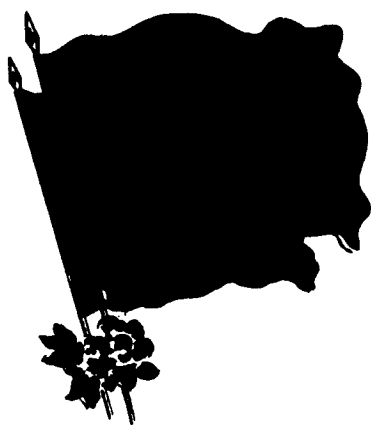




克里姆林宮的鐘聲

(苏联)尼·包戈廷著



榮獲蘇聯部長會議1959年
列寧文學藝術獎金的列寧三部曲之二

克里姆林宮的鐘聲

尼·包戈廷著 春秋譯

中國戲劇出版社

НИКОЛАЙ ПОГОДИН
КРЕМЛЕВСКИЕ КУРАНТЫ

据 Пьесы советских писателей, том 12 (искусство,
москва, 1956) 譯出。

內 容 簡 介

《克里姆林宫的鐘声》是苏联当代著名剧作家包戈廷描写列宁的第二个剧本。这个剧本以实现全国电气化为主题，生动地描绘出偉大的革命导师列宁在当时困难重重的条件下，提出了全国电气化的计划，英明地团结了、教育了、并且使用了像扎别林工程师那样的旧知识分子，同时也成功地塑造了革命骨干水兵雷巴柯夫以及新一代瑪莎等人一些人物的形象。这个剧本作为包戈廷描写列宁的戏剧三部曲之二，与《带柏的人》及《悲壮的頌歌》一起，荣获了1959年列宁文艺奖金。

克里姆林宫的鐘声

*

中國戲劇出版社出版

(北京王府大街64号)

北京市書刊出版業營業許可証出字第 064 号

北京市印刷三厂印刷 新華書店發行

*

統一書号: 10069·86 字數 61,000 開本 787×1092 毫米 1/32 印張 3 $\frac{7}{16}$ 插頁 1

1957年11月北京第1版 1959年9月北京第2次印刷

印數 2,001—5,000 册

定價 0.60 元

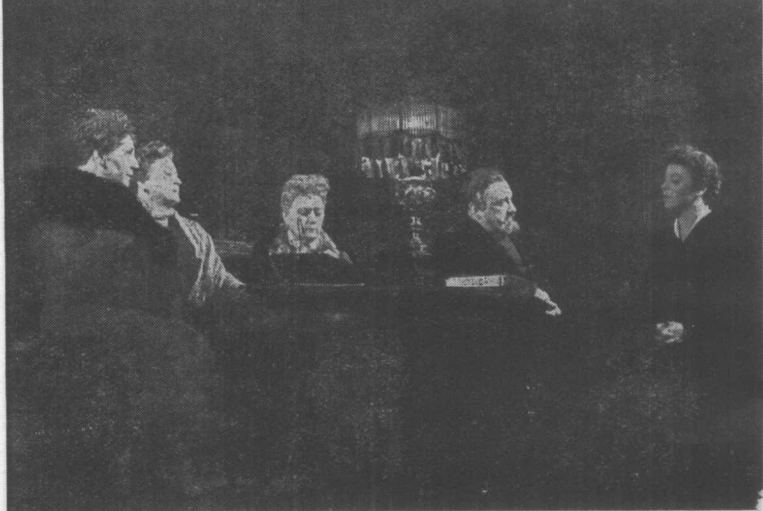


第一幕
第一場



第二幕
第六場

莫斯科艺术剧院演出《克里姆林宫的钟声》剧照



第二幕 第七場



第三幕 第八場

列宁（斯尔米諾夫飾）

扎別林（里万諾夫飾）



Штоури.

書号: 10069·86

定价: 0.60 元

人 物

列宁

捷尔任斯基

雷巴柯夫——水兵。

扎別林——老工程师。

扎別林娜——他的妻子。

瑪莎——他們的女兒。

邱得諾夫——农民。

安娜——邱得諾夫的妻子。

罗曼——他們的兒子。

莉扎——他們的兒媳。

斯捷普卡 } 罗曼和莉扎的孩子。
瑪露霞 }

卡扎諾克——村里的敲鐘人。

工長 }
大鬍子 } 工人。
助手 }

討飯的老妇人

帶孩子的老大娘

織絨綫的太太 }
受惊的太太 } 扎別林家的客人。
怀疑論者 }
乐观主义者 }
扎別林家的女廚師
居民委员会主席
軍人
列宁的秘書
格拉戈列夫——專家。
女打字員
鐘表匠
英国作家
卖洋娃娃的女人
紅軍战士
过路男人
牧师
投机商人
卖醃猪油的女人
女人
女販子
穿靴子的人
流浪兒甲、乙、丙
过路人、商人、軍校學員各若干

第 一 幕

第 一 場

莫斯科的伊維爾斯基門外。点着長明灯的神龕。四月的傍晚。一个肥胖的紅面孔女人在卖洋娃娃。有个穿“别克什”^①的投机商人在这儿来回奔走。莫斯科市民穿場而过。他們穿得杂乱而寒伧，都依靠極貧乏的口粮生活。

卖洋娃娃的女人 卖洋娃娃！絲的、綢的、錦緞的洋娃娃。孩子們最好的礼物。七十五万一个。孩子們最需要的礼物呀！

牧师穿場而过，他走得很慢，低着头。

牧师（低声，然而清晰地）黄金鑄的、古老的十字架，换面粉。

过路男人 教堂的鐘卖不卖？

牧师 怎么，难道有人买嗎？

过路男人 你連伊維爾斯基的聖母娘娘也会卖了的，恶棍！

① 一种旧式的、腰部有褶子的長外套。——譯者注。下同。

女販子 花边，布魯塞爾花边，法国花边……花边，布魯塞爾花边，法国花边……

投机商人 （由于伤風和酗酒，声音沙啞）大麥米……大麥米，上等貨色，进口的，最好的，好吃的，香噴噴的……換東西不換錢，換東西不換錢……

女人 头巾要不要？

投机商人 那要看什么貨色。

女人 奧倫堡出的，沒使过。

投机商人 你的头巾在哪兒？

女人 你的大麥米在哪兒？

投机商人 不远。你別怕。我不会騙你的。我是規規矩矩的生意人。

女人和投机商人下。

卖醃猪油的女人 醃猪油，醃猪油，誰要波尔塔瓦的醃猪油。我从波尔塔瓦捎来的醃猪油。来呀，醃猪油換黃金！

人声 腰帶，腰帶，腰帶！

——糖精，科学方法制的糖精片，完全頂得上沙糖，香噴噴的。便宜極啦！

女販子 花边，布魯塞爾花边，法国花边。花边，布魯塞爾花边，法国花边！

出現一个看不出多大年紀的人。他脚穿漆过的長統靴，身着方格子的冬季制服，头戴英国式便帽。

穿靴子的人 哪位喜欢新出的反宗教書籍？陀斯妥也夫

斯基的遺著。《丈夫不在家老婆作什么！》，索洛古布伯爵的情場趣聞一百篇，帶插圖的！

流浪兒甲 等——等！你这張“愛司”不是這付牌的。

流浪兒乙 不是就把我抓起來！……

流浪兒互相毆打。

流浪兒甲 把錢放到原來的地方！

流浪兒乙 你別打啦，我就放。

流浪兒甲 你还搞鬼嗎？

流浪兒乙 搞鬼就把我抓起來！

打紙牌。

女販子 花邊，布魯塞爾花邊，法國花邊！

流浪兒乙 我賭五十萬。

流浪兒甲 只聽見說話，可沒見到錢。拿出來看看。

流浪兒乙 有錢。

流浪兒丙 伙計們，瞧，賣火柴的工程師來了。

扎別林的聲音：“硫磺安全火柴，拉普辛工廠出品”。

流浪兒甲 咱們馬上去摸他口袋里的錢，摸他的烟卷，咱們會搞得他哭鼻子的。

扎別林上。他的臉刮得很干淨，斑白的鬚髮和鬍鬚修剪得很整齊。他戴着頂制帽，旧外套里面穿着制服短上衣。扎別林結着高貴的，旧式的領帶。他的領子漿得筆挺。

你好，工程師。

扎別林 你好。

流浪兒甲 過得怎麼樣？

扎別林 跟你一样，不好。

流浪兒甲 你总算有家可归，我可住在熬歷青的鍋子里。

扎別林 我很快也要搬到鍋子里去了。

流浪兒甲 搬的时候再說吧。卖了很錢吧！

扎別林 不知道。我沒数过。

流浪兒甲 咱們馬上来数一数！

扎別林 干嗎要你数呢？

流浪兒甲 我在中学里算术考头名。嗨！……好家伙！

卖吧，工程师，我們还会来找你的！跑吧，伙計們，到特維爾斯卡亞大街的飯館里喝稀飯去吧。

流浪兒唱着歌下。

浪大水又急，

輪船沉到頓河底。

我們用白匪的尸体，

喂頓河里的魚。

扎別林 战前的，硫黄火柴，拉普辛工厂出品。

卖洋娃娃的女人 孩子們最好的礼物。洋娃娃、絲的、

綢的、錦緞的……洋娃娃，洋娃娃……

一名过路的紅軍战士，停在卖洋娃娃的女人身边。

紅軍战士 洋娃娃怎么卖？

卖洋娃娃的女人 七十五万一个。

紅軍战士 要人傾家蕩产呀！……一个洋娃娃就卖这么多錢？这算什么玩意兒？

卖洋娃娃的女人 这么說，您不需要，那就別打听。

紅軍战士 怎么不需要？需要。說正經的，多少錢一个？

卖洋娃娃的女人 七十五万。

紅軍战士 来个对折不行嗎？

卖洋娃娃的女人 您要是开玩笑，就請到別处去。

紅軍战士 給你五十万……得了，自个想想，这又不是一匹馬，是个洋娃娃……玩具嘛！

卖洋娃娃的女人 如果您什么也不懂，就别乱开腔！干嘛乱抓一气？（冒火）喂，干嘛乱抓一气？

紅軍战士 （和气地）得啦，得啦。你自个給咱挑个大点的吧。

扎別林 什么……您买洋娃娃是論重量的？

紅軍战士 哎……你哪知道我化錢为什么呀……（盯着卖洋娃娃的女人）喂，大嫂，这个斜眼的我可不要！

卖洋娃娃的女人 您真傻。它不是斜眼，那是它臉上的表情。

紅軍战士 既然价錢不打折扣，貨色可要头等的。（对扎別林）我这話对吧？

扎別林 您买洋娃娃干嗎？

紅軍战士 当然有用囉！是給我的小丫头——小女兒捎的。我从前方回来，无限期休假。捎个礼物。火柴怎么卖？

扎別林 我是按一般的价錢出售。

紅軍战士 擦得着嗎？

扎別林 我从来沒騙过人。

紅軍战士 得啦……我昨天买了一塊面包。咬一口——是苦的。扔給狗，連狗都不吃。如果您保証能擦得着，我就用这一大堆鈔票买点硫黃火柴存起来。听说乡下連火柴也鬧飢荒。唉，这年头什么都鬧飢荒。（打开一大叠鈔票）可是我們的日子却过得却很闊，……鈔票总是成千上万的用。

扎別林 你打仗打了很久嗎？

紅軍战士 从帝国主义大战打到內战。

扎別林 哦。那你得到的錢可不算多呀，老总！一个洋娃娃，外搭一包火柴！

紅軍战士 管它呢，总算是礼物呀，光顧着跟您說話，火車会开走的。您知道現在几点啦？

扎別林 不知道。現在克里姆林宮的鐘不响了。

紅軍战士 它怎么啦？坏啦？

扎別林 是呀，老弟；全国最主要的鐘坏啦。克里姆林宮的鐘不响啦。一路平安，老总。把洋娃娃帶回家去吧。

紅軍战士 我才不会上当呢。我是飽經世故的。可是他們会因为您說的这些暗語，把您拉去槍斃的。

扎別林 你以为那样就好啦？好不了。

紅軍战士 好得了好不了——我可不知道。反正不妨碍把您拉去槍斃。好，再見，我沒功夫啦。

扎別林 战前的，硫黃安全火柴，拉普辛工厂出品！

(对卖洋娃娃的女人)克里姆林宫的鐘不响了……这件事您怎么想法，太太？

卖洋娃娃的女人 我的鬧鐘也从柜子上摔下来不走了。

我还不知道該請誰給修理呢。

扎別林 对不起，您这话真胡塗。

卖洋娃娃的女人 既然您聪明，那就别来找胡塗人。孩子們最好的礼物，孩子們最好的礼物！

扎別林 硫黃火柴，战前的，拉普辛工厂出的！

投机商人回来。

投机商人 大麦米……营养最丰富的大麦米！换东西不换錢，换东西不换錢！

扎別林 听我說，卖大麦米的！

投机商人 是，老爷。

扎別林 如果倫敦威斯敏斯特教堂的鐘不响了，那么英国人会說什么？

投机商人 这我不可能知道，老爷！

扎別林 英国人也許会說：英国完蛋啦。

投机商人 随他們的便，那是他們的事！

扎別林 卖大麦米的，这等于一个人的心臟停止了跳动。

投机商人 关于这种事，老爷，您最好是在家里跟您的夫人去談，跟咱們可用不着。

卖洋娃娃的女人 要是您想到魯边卡^①去，就請便吧。

我們可一点也不想去！您干嗎在大街上暴露自己是

个立宪民主党人？您干嗎煽动我的顧客对克里姆林宮不滿？您要是造反，那就滾到克里米亞找弗兰格尔^①去吧。您不是个老老实实的苏維埃商人！我尅你，您却不作声，瞧您那股子驕傲勁兒。又是一个沒有聖徒的耶穌！（边走边喊）孩子們最好的礼物呀！（下。）

扎別林 我心里想什么，就对大家說什么。可您害怕。
投机商人 明摆着我是害怕。老爷，他們会因为这种言論强迫你去，对不起，我說得不好听，去挑大粪的。那就是您的下場。（下。）

牧师 （从旁看着他們談完这段話）我看着您就想：有一股熊熊的烈火在您心里燃燒着。

扎別林 对不起，我从来不跟神父打交道。

牧师 这是由于誤入迷途的緣故，我的朋友！您瞧，他們把神父都化成灰了……可是結果怎样呢？

扎別林 尤其是跟您說話，更覺得十分恶心。

牧师 回头是岸。否則您会遭灭頂之灾的，閣下。

扎別林 再說一遍，我从来不跟神父和騙子手打交道。

牧师 您是魔鬼……魔鬼！

扎別林 滾蛋，老騙子手！

牧师 我在听騙子手罵人！

① 莫斯科地名，前“肃反委员会”所在地。

② 彼·尼·弗兰格尔（1878—1928）是白匪軍的將軍。